

recently restored with the help of Swedish experts, are to be found here. (...) Al-Qoseir was important during the Islamic Age as one of the main ports for pilgrims from Egypt and North Africa to the Hijaz. Vessels loaded with merchandise from India, the Far East and the southern part of Africa berthed here. The citadel of SELIM I, mistakenly known as the Mohamed ALI citadel, dates from the 16<sup>th</sup> century and played a major role during the French expedition to Egypt. The fortress is undergoing a complete renovation. (Sammar A. EZZAT, « Al-Qoseir's proud past restored », *The Egyptian Gazette* du 2 mai 2002. Voir également Rânya HIFNÎ, « Restauration d'al-Qusayr... mine d'or des pharaons », *Al-Ahrâm* du 26 avril).

pharaoniques le parfum et la plante dans ce monde ensorceleur de l'Égypte ancienne pharaonique, copte et arabe. (Soheir EL-IMAM, « Sabah El ward le bonjour parfumé », *Le Progrès Égyptien* du 17 avril 2002. Voir également Ihâb AL-HADARÎ, « La fabrique de la beauté dans l'Égypte ancienne continue entre Le Caire et Paris », *Akhbâr al-Adab* du 14 avril).

(...) “*This is an example of collaboration not only between museums but also between cultures, and professionals of various disciplines,*” said French Ambassador François DOPFFER. He explained, “*To mark this week several workshops have been sponsored by France's Centre Sciences d'Orléans, which is for children from 8 to 13 years old. The aim is to enable them to experience how the ancient Egyptians processed and fabricated their various products — techniques which were continued through to Islamic times, and even until today.*”

The Islamic Museum's exhibit shows the herbs used to extract perfume and incense in medieval times, as well as those used as decorative motifs in Islamic architecture. Each visiting child will be encouraged to produce his or her own perfume from the plants.

A further workshop, in Fustat market in Old Cairo, is designed for both handicapped and able-bodied children to get a hands-on understanding of objects on display. Bouquets of artificial flowers — carbon copies of those that appear on ancient temple walls — will be presented to them and other visitors. Fustat is also home to a scheme aimed more at grown-ups. “*Science et Beauté*” is the theme of a number of gathering places being created in the ancient district for informal discussions about the perfumes industry.

The Egyptian Museum's exhibit will give children a chance to become Pharaonic kings and queens with the aid of make-up. The specialists who will make-up their faces will be using natural powdered minerals and stones and using the same instruments as those on display in the museum. The children will learn about the techniques used by their ancestors, as well as more modern processes used in the production of such cosmetics as the eye paint, Kohl.

(...) The five exhibitions in France and Egypt differ significantly from one another. In the Egyptian Museum, 174 objects were chosen for display in Room 44 on the first floor of the museum; and the exhibition will last for three months. Perhaps the most noteworthy object is the beautiful wooden head of a youthful Tutankhamun rising out of a lotus blossom — which was a popular symbol of rebirth in ancient times. There is

## 4. Expositions archéologiques

### Exhibitions en Égypte

#### Le Caire

#### « *Parfums d'Égypte* »

Pour renforcer les échanges culturels entre l'Égypte et la France, cinq expositions sur les *Parfums et cosmétiques dans l'Égypte ancienne* sont simultanément inaugurées dans les deux capitales :

L'opération *Parfums d'Égypte* montée par le Centre français de culture et de coopération en collaboration avec le Musée du Caire, le musée de l'Agriculture en plein air et le Bureau de Liaison agricole franco-égyptien s'est malheureusement heurté aux violents événements politiques dans la région. Profondément bouleversés par ce que vivent les Palestiniens, les Égyptiens n'ont pas assez réagi vis-à-vis de ce grand événement, qui a lieu le long du mois d'avril. La France, à partir du Musée du Louvre aussi bien que le Musée de la vieille Charité à Marseille, a célébré en parallèle avec l'Égypte les mêmes expositions.

*Parfums d'Égypte*, comme l'affirme Daniel WOSNIE [*sic*] coordinateur général de l'opération, a coûté plus d'un an de travail sérieux et diversifié. Selon la responsable une importante équipe de spécialistes dans la botanique, le parfum, l'archéologie, la poterie et le cosmétique, a pris le soin d'étudier sur place et dans les vieux temples

also a collection of decorative cosmetic containers made of various stones, copper and wood; combs, mirrors, tweezers and other beautification implements; as well as reliefs depicting women being made-up, or already seated at a banquet with cones on their heads, designed to cast a sweet-smelling aroma around them.

“Despite the fact that the head of Tutankhamun is the masterpiece of this collection, there is one ostraca which is equally worthy of note,” said Mamdouh EL-DAMATI, general director of the Museum. “It shows an unidentified New Kingdom king fully made-up — not only his eyes but also his lips which are tinted red.” EL-DAMATI also pointed out a large Middle Kingdom statue of a beautifully robed servant making an offering of food and flowers at a cemetery.

The Islamic Museum opened on Monday involves a display of 35 items, among them magnificent fabricated metal containers for eye-paint and perfumes, and also incense burners. These are exquisite examples of Islamic metalwork, which general-director Rifaat ABDEL-AZIM described as “the finest work produced in the Fatimid and Ottoman eras.” Plants used for dyes, aromatic plants hung as a necklace and baskets for herbs are included in the collection.

The selection of objects on display in the garden of the Agricultural Museum include various flowers, plants and seeds which were used to make perfumes and medication as well as other objects made from plants and plant fibres. A tour around the “Pharaonic garden” of the Agricultural Museum is designed to enlighten visitors about several species of plant and flower — which have continued to grow in Egypt’s stable climate for many thousands of years.

In France the exhibitions in Paris and Marseille are entitled “*Parfums et fards dans l’Égypte antique*” and will last from 5 April to 15 June. “Never before has a series of exhibitions in Egypt and abroad been devoted to a single industry, which has resulted in such a wide range of artistic and utilitarian objects,” said Egypt’s Culture Minister Farouk HOSNI. With the focus on children as well as adults, it seems that Egypt’s perfumes and cosmetics, simultaneously exhibited at several museums, is set to take the public by storm. (Nevine EL-AREF, « Sniffing out history », *Al-Ahram Weekly* du 11 avril. Voir également Hala FARES, « Éternelles fragrances » et « Un parfum vieux comme le temps », *Al-Ahram Hebdo* du 10 avril ; Ibtihâl GHAYS, « Les anciens parfums égyptiens arrivent! », *Uktubar* du 28 avril; Mâgda AL-GINDÎ, « Parfum... natte... pot à Khôl », *Al-Ahrâm* du 7 mai; Fâtima ‘Abdallah MAHMÛD, « Au

temps des pharaons, les femmes utilisaient parfums et lotions », *Al-Akhabâr* du 29 mai).

« Centenaire du Musée égyptien »

Le ministre de la Culture, M. Farouk HOSNI, a décidé de tenir une grandiose cérémonie mondiale à l’occasion du centenaire de la fondation du Musée égyptien du Caire, et ce le 9 décembre prochain. Cette cérémonie, qui se poursuivra pendant trois jours, se tiendra en présence d’un grand nombre d’éminentes personnalités mondiales, intellectuelles et spécialistes en égyptologie.

Le Secrétaire général du Conseil supérieur des Antiquités, Dr Zahi HAWAS, a déclaré que ladite cérémonie comportera une série de manifestations scientifiques, culturelles et artistiques. Il y aura une conférence internationale sur les sciences des musées au XXI<sup>e</sup> siècle, la conception des expositions et le rôle culturel et médiatique des musées, outre les usages de la technologie moderne dans le domaine des services des musées.

Dr HAWAS a de même indiqué que ladite cérémonie comporte la tenue d’une exposition d’Antiquités à l’intérieur du Musée égyptien, dans laquelle sera exposée une série de pièces qui seront montrées aux visiteurs pour la première fois depuis leur découverte. Cette exposition sera intitulée “*Exposition des trésors du Musée égyptien*” et les photos de ces pièces seront publiées dans un catalogue spécial en langues arabe et anglaise.

Un comité scientifique sera formé, sous la présidence de l’égyptologue, Dr Fayza HEÏKAL, et il comprendra un certain nombre de professeurs universitaires, et du directeur général du Musée égyptien, Dr Mamdouh EL-DAMATI, afin de désigner les plus importantes pièces qui seront exposées dans ladite exposition.

Ces pièces se trouvent dans les entrepôts du Musée égyptien. Un livre sera publié en langues arabe et anglaise, comportant l’histoire du Musée égyptien en 100 ans, les plus importants égyptologues égyptiens et étrangers qui ont travaillé dans le Musée et les plus importantes collections d’Antiquités exposées dans les salles du Musée, comme celles de la reine Henb Horus, mère du roi Chéops de la IV<sup>e</sup> dynastie, remontant au XXIV<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, la collection des Antiquités et des trésors de Tanis, des XXI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> dynasties, remontant au XI<sup>e</sup> siècle avant J.-C. (« Centenaire du Musée égyptien », *Progrès Dimanche* du 26 mai 2002. Voir également Fâtin AL-HADÎDÎ « Le maquillage pharaonique : mode de

l'année 2003 », *Ruz al-Yûsuf* du 4 mai ; Islâm 'AFÎFÎ « Célébrations du Centenaire du Musée égyptien », *Akhbâr al-Yawm* du 1<sup>er</sup> juin).

#### Ligue arabe

An exhibition of Islamic art, with artefacts drawn from the Museum of Islamic Art, opened at the Arab League headquarters on Saturday to mark World Museum Day. The exhibition, according to Hamdi SHEHATA, head of the Museums Department, is intended to showcase some of the nation's most significant holdings of Islamic art. (Youssef RAKHA, « Islam on show », *Al-Ahram Weekly* du 23 mai 2002).

#### Musée sans frontières : « Mameluke Art : The Splendour and Magic of the Sultans »

Five years after launching the Museum With No Frontiers project (MWNF), which aims at developing cultural relations between countries north and south of the Mediterranean by enhancing the landmarks of a shared history, Egypt's contribution finally saw the light of day last Thursday. Entitled "*Mameluke Art: The Splendour and Magic of the Sultans*," the exhibition trail takes in the finest and most beguiling examples of the art of this period. The trail through various cities offers a new experience to tourists: art and architecture as a living example of history.

"*The Mameluke social and cultural dynamic spanned three centuries of festivity, scholarship and invention, in which magnificent stonework animated by thousands of cupolas and stalactite niches were created*," said Abdallah EL-ATTAR head of the Islamic and Coptic antiquities department at the Supreme Council of Antiquities (SCA). "*These are not imprisoned artefacts in enclosed spaces, but structures that reveal more comprehensive facets of the country's architectural, cultural and artistic heritage*," he added. Egypt's Mameluke past was an apt choice for the country's exhibition trail because, as EL-ATTAR explained: "*It is the fruit of the project's grand cycle. The Mameluke period is known for its many architectural innovations. It captures the richness introduced to Egypt by migrating Turkish, Circassian, Byzantine and Mongol artists, builders, scientists and clergymen. Using a variety of artistic techniques, they created the most splendid buildings in the history of Islamic art.*"

EL-ATTAR told *Al-Ahram Weekly* that the Mameluke sultans were obsessed by the need to establish their political sway, "*They used architecture as a weapon to demonstrate their strength*," he said. "*They erected countless religious and civic structures in Egypt, including palaces, mosques, wikalas (shops), madrasas (religious schools), mausoleums and sabils (water fountains). And these monuments are the highlights of Egypt's eight itineraries in the Museum With No Frontiers. Five are in Cairo, while three are in Alexandria, Rosetta and Fuwah.*" Detailed descriptions of the sites and monuments, along with historical background and artistic introduction, are provided in a catalogue produced by the SCA which is now on sale.

The MWNF project had its roots in the Barcelona Conference of November 1995, when a comprehensive framework for Euro-Mediterranean cooperation was worked out. The declaration established a partnership between the European members and Mediterranean countries including Algeria, Tunisia, Morocco, Italy, Egypt, Portugal, Spain, Turkey, Israel, Jordan, and Palestine. As part of this initiative, 16 projects dealing with cultural heritage in the region were launched, one of which was "*Islamic Art in the Mediterranean.*"

Eva SCHUBERT, chairwoman of the MWNF project, told *Al-Ahram Weekly* that focusing on Islamic art in the Mediterranean was an "*excellent choice to raise an awareness for this lesser-known cultural heritage. The programme offers an opportunity to show that Islamic art is not a theme to be found only in the southern Mediterranean countries, but that it is also part and parcel of the European heritage.*" SCHUBERT believes that satisfactorily to implement political, economic and scientific cooperation and establish cultural links between the two sides of the Mediterranean. "*We have to understand the role played by the southern Mediterranean countries in the Islamic past. In general, our key aim is to relate each geographical area to a wider Euro-Mediterranean context,*" she said.

The Islamic Art Exhibition in the Mediterranean, realised through the support of the European Union in conjunction with the MEDA-Euromed Heritage programme, explores Islamic art and culture in the Mediterranean region from the 7<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> centuries. The Mediterranean basin will be presented as an authentic "*museum without frontiers.*" The guiding concept of the project is to present heritage *in situ*, within cultural and historical contexts. In other words, the whole region becomes the exhibition hall, and the selected museums, sites and monuments are protagonists of a long-term cultural event. Each exhibition trail is divided into a number of different itineraries, each

lasting for one or two days, and each focused on a specific global theme.

The inauguration of cycles of culture in different countries is running almost according to schedule. In 1999 Turkey presented Early Ottoman Art; and Portugal inaugurated the Islamic monuments in the “*Lands of the Enchanted Moorish Maiden*.” In 2000, three further projects were launched; the first being on Andalusian Morocco; the second demonstrating Thirteen Centuries of Art and Architecture in Tunisia; and the third Mudjar Art in Spain around Andalusia, Aragon, Castilla La Mancha, Castilla, Leon, Extremadura and Madrid. In 2001, Jordan opened its exhibition trail through the Umayyad monuments. And this year Egypt has launched its project of Mameluke Art. Next September, the Palestine Authority will put on show Islamic Art in the West Bank, and in October Italy will introduce its share in the project through Arab-Norman Art in Mediaeval Sicily. Algeria’s turn will come in 2003 with an exhibition of water and architecture of the desert. “*Syria has shown interest in taking part in the project*,” SCHUBERT said. “*It will organise a portion of history on the Abassid Era. As for Israel, this portion of the trail, which would have meant covering the sites in Jerusalem, Acre and its environs, has been excluded from the project*”

(...) Sweden and Finland are sharing in the MWNF project, holding conferences and organising presentations. “*The completion of the MWNF is not the end of the project*,” SCHUBERT said. “*A second and a third phase will be implemented. One of these will be to innovate and organise a new Mediterranean tour through cooperation between local and international travel agencies. The other aims to use regular European and Mediterranean museums with their distinguished Islamic collections as gateways to the 10 inaugurated exhibition trails*.” This will be achieved through installing a special network in 17 European and Mediterranean museums where information technology will play a major role in relating every exhibited Islamic item to sites in the MWNF itineraries.

SCHUBERT told the *Weekly* that in an attempt to pay more attention to one of the most beautiful, delicate and at the same time threatened parts of the Egyptian heritage, the MWNF would launch a theme on “*The Mosaics*” in September. “*Other themes such as 'Rural and Coptic Arts' are also envisioned*,” she said. (Nevine , « Tourist trail round the Med », *Al-Ahram Weekly* du 28 mars 2002. Voir également ‘Alâ’ ‘ABD AL-HÂDÎ, « Exposition d’art islamique dans le bassin méditerranéen », *Al-Akhbâr* du 15 mars).

Exhibitions hors d’Égypte

Allemagne

Historisches Museum der Pfalz de Speyer :  
« *Hatchepsout : Queen of Egypt* »

(...) Toutefois, Hatchepsout demeure la plus célèbre. Cette pharaonne est à l’honneur jusqu’à fin octobre 2002, dans le musée d’Histoire de Palatina, à Spire en Allemagne, à travers une grande exposition consacrée à sa personnalité. Cette manifestation regroupe une collection rare de pièces appartenant à son époque et provenant de différents musées européens. Ces oeuvres sont de précieux indicateurs de son règne. Un programme culturel aura lieu en marge de cette grande manifestation sur Hatchepsout, son règne et la civilisation égyptienne, auquel participeront des égyptologues allemands, égyptiens et européens. (Amira SAMIR, « La splendeur d’une pharaonne », *Al-Ahram Hebdo* du 5 juin 2002. Voir également « La ville de Spire s’apprête pour une exposition sur Hatchepsout », *Al-Ahrâm* du 7 juin).

Museum für Kunst und Gewerbe de Hamburg : « *The Pyramid : House for Eternity* »

Le Musée archéologique de Köln organise une exposition intitulée « *The Pyramid : House for Eternity* ». À travers deux cents pièces antiques égyptiennes, cette exhibition est centrée sur les hypothèses, qui continuent à diviser encore les savants, sur le mode de construction des pyramides. L’attention a été focalisée sur seize pyramides égyptiennes avec, en premier lieu, celles de Giza. (Mustafa AL-NAGGÂR, « Les expositions archéologiques à l’étranger : entre crainte et gaspillage de millions ! », *Al-Ahrâm* du 16 mai 2002).

Deutsches Brotmuseum d’Ulm : « *Le pain dans l’Égypte ancienne* »

Le Conseiller culturel égyptien en Allemagne, Dr Nagîba AL-GHAMRÂWÎ, a inauguré une exposition sur le pain dans l’Égypte ancienne, organisée par le musée de la ville d’Ulm. Cette exhibition regroupe des statues, des scènes décorées

et des reliefs illustrant le mode de fabrication du pain chez les pharaons. En effet, l'ancien Égyptien entourait le pain d'une sacralité religieuse puisqu'il était l'un des vecteurs principaux qui reliaient la divinité à l'individu, le corps à l'âme, le passé à l'avenir. La présence du pain dans la tombe était pour les pharaons une nécessité pour nourrir l'âme des défunts. (Shirîn SURÛR, « La ville d'Ulm organise une exposition sur le pain pharaonique », *Al-Ahrâm* du 19 mai 2002).

#### États-Unis

National Gallery of Art : « *The Quest for Immortality : Treasures of Ancient Egypt* »

« *À la recherche de l'éternité* », c'est le titre de l'exposition itinérante qui se tient du 30 juin au 14 octobre à Washington. Elle fera ensuite le tour de douze États américains et se rendra aussi à Toronto au Canada, avant de retourner en Égypte en décembre 2007. Les 143 pièces présentées — dont la plupart exposées pour la première fois au public — proviennent du Musée égyptien, du Musée de Louqsor et des sites archéologiques de Tanis et de Deir al-Bahari :

À partir du 30 juin à la National Gallery of Art, dans la capitale américaine Washington, va s'organiser la plus grande manifestation égyptienne jamais faite hors de l'Égypte. « *À la recherche de l'éternité* » est le thème de cette exposition regroupant la plus importante collection d'Antiquités prêtée par le gouvernement égyptien aux États-Unis. Les objets qui seront présentés sont d'une richesse inestimable et pour la plupart inédits. Que ce soit du point de vue nombre ou qualité de pièces, cette exposition est la plus fascinante et la plus originale, puisque c'est la première fois que la plupart des objets sont exposés hors d'Égypte.

« *L'exposition explique essentiellement la signification de l'immortalité dans les croyances et les rites de l'Égypte ancienne. En fait, la civilisation égyptienne ne peut pas être comprise sans bien saisir les rites religieux chez les pharaons* », explique Zahi HAWAS, secrétaire général du Conseil Suprême des Antiquités (CSA) « *Le concept de l'éternité a de tout temps existé chez les anciens Égyptiens de l'Ancien Empire, passant par le Moyen Empire et arrivant au Nouvel Empire durant lequel ce concept s'est développé de façon très claire. Ceci est très explicite dans les scènes et les bas-reliefs des temples et des tombes pharaoniques* », reprend HAWAS. C'est ce qui explique l'abondance de pièces exposées dans cette manifestation provenant du Nouvel Empire. « *Il est*

*vrai que les pièces de l'exposition couvrent toutes les périodes pharaoniques où le concept de l'éternité existait, mais la plupart des objets que nous envoyons aux États-Unis remontent au Nouvel Empire* », souligne Ibrahim ABDEL-GUÉLIL, responsable du Département des expositions organisées à l'étranger au CSA.

Ce sont surtout les monuments du roi Thoutmosis III (1479-1425 av. J.-C.) qui seront au centre de cette exposition. (...) Mais le clou de cette présentation sera incontestablement la reconstruction fidèle et en dimension réelle de la crypte funéraire du pharaon du Nouvel Empire. « *À la fin de l'exposition, cette maquette sera offerte à l'Égypte* », souligne Mamdouh AL-DAMATI, directeur du Musée du Caire.

Parmi les pièces exposées, des sarcophages ornés d'hiéroglyphes, des vignettes illustrant les rites sacrés du *Livre des morts*, des statuettes, des meubles, des boîtes à jeux, des masques funéraires, des bijoux et pendentifs, autant d'objets qui ont un rapport étroit au divin dans cette quête de la vie éternelle. À noter parmi ceux-ci, le « *bateau de la tombe d'Aménophis* », une statuette en bois peint de 2,34 m de long, représentant la barque royale, découverte à Thèbes, dans la Vallée des Rois, et jamais exposée en public. Une superbe urne funéraire affublée d'une statue d'Anubis était destinée à contenir les viscères de la reine Wedjmet, épouse du grand prêtre Hérihor. Enfin, une statue allongée en gneiss représente le dieu des ténèbres Osiris, la tête surmontée d'une coiffe en or et dressée en signe de résurrection.

Les pièces de l'exposition seront illustrées de façon spectaculaire. Contrairement aux expositions traditionnelles à présentation chronologique, les organisateurs ont insisté sur une approche thématique en retraçant le parcours des pharaons vers l'au-delà. « *C'est une exposition originale qui ne veut pas seulement montrer, mais qui cherche aussi à expliquer pourquoi les Égyptiens consacraient tant de ressources à se préparer pour l'autre monde* », a noté Betsy BRYAN, professeur d'archéologie à l'Université Johns Hopkins et conservatrice de l'exposition. La présentation, précise-t-elle, est ainsi conçue « *à travers une série de rencontres, d'abord les figures royales et leurs préparations pour la mort, ensuite nous rencontrons les dieux qui les accompagnent et ce, jusqu'à la tombe* ».

Cette exposition est déjà assurée de rivaliser avec la célèbre exposition de Toutankhamon qui fit le tour des États américains en 1976-1977. Elle comptait 55 pièces et avait attiré 800 000 visiteurs. Cette fois, les responsables estiment que l'exposition aura un succès encore plus grand. « *On estime que le revenu sera de 13*

millions de dollars. Vu l'importance des pièces, on a demandé une assurance de 409 405 millions de dollars », souligne HAWAS. Bon prix pour une collection inestimable. (Hala FARES, « Une exposition pour l'éternité », *Al-Ahram Hebdo* du 26 juin 2002. Voir également Sa'id GAMÁL AL-DÎN, « 144 pièces archéologiques exposées au musée de Brooklyn », *Al-Ahrâr* du 12 mars; « Antiquities to go on show in US, Canada », *The Egyptian Gazette* du 19 avril; Hassan SAADALLAH, « Une collection d'Antiquités sera exposée à Washington », *Progrès Dimanche* du 23 juin; « Inauguration de la plus grande exposition d'Antiquités égyptiennes à Washington », *al-Ahrâr* du 29 juin; Huda TAWFÎQ, « Les pharaons parcourent quatorze villes américaines et canadiennes », *Al-Ahrâm* du 30 juin).

(...) To set off the magnificent collection as if the pieces were in their original locations, and make visitors feel as though they themselves were on a journey to the afterlife in company with the Pharaohs, the National Gallery of Art in Washington has set a suitable backdrop. Its halls have been prepared with soft lighting and ochre-coloured walls with a simple geometrical frieze decoration. The exhibition is divided into six sections and a special visitors' path follows the Journey to the Netherworld, New Kingdom masterpieces, the Royal Tombs, the Tombs of Nobles, the Realm of the Gods, and finally the Tomb of Tutmosis III, one of the greatest Pharaohs, who established Egyptian influence throughout western Asia, Nubia and Libya, heralding one of the most glorious eras of ancient Egyptian history.

(...) "Some of the chosen pieces come from the storerooms of the Egyptian Museum and have never been on display before," said Culture Minister Farouk HOSNI, who elaborated that they included a limestone relief featuring the head of Tutmosis III facing the god Amun, gold and jewelled items from the c.1000 BC from the royal tombs in Tanis — acclaimed as perhaps the most significant royal burial site found in Egypt apart from Tutankhamun's tomb — and what he described as one of the most unique pieces: a frog-shaped, ivory entertainment item. "This amusing frog boasts a hinged jaw attached under its belly, which can be lowered and then snapped shut with the pull of a string," HOSNI said. One of the chosen pieces is the decorated canopic chest of Queen Nedgmet (c.1080 BC) made to hold her internal organs in four jars, and a c.600 BC sculpture of the god Osiris wrapped as a mummy in the process of being revived.

One of the most delightful works chosen is a statue of Senmut, the architect of Queen Hatshepsut's mortuary temple at Deir Al-Baheri, who was also a steward of her little daughter Princess Nefrure whom he holds in his arms.

Another is a 234-cm-long wooden boat in which the deceased Pharaoh could cruise the Nile through the channels of the underworld towards everlasting life. "The boat was found in the tomb of Amenhotep II, who ruled between 1427-1400 BC," said Mamdouh EL-DAMATTI director general of the Egyptian museum, remarking that both sides of the ship are painted with scenes showing the god Montu smiting the enemies of Egypt before the gods. "The painting at the stern is a typical mortuary scene showing, from right to left, the goddess Maat kneeling on a casket with her wings outspread in a protective gesture; before her is a falcon-headed sphinx, with a sun disk on its head and a fan shown above its back."

Among the pieces of jewellery are a necklace of gold, carnelian, lapis lazuli and turquoise which was discovered on the mummy of Princess Khammet, daughter of the Middle Kingdom Pharaoh Amenemhat II, and the wife of Senusret II; a gold-covered handle and base of a fan; two fly pendants and a mirror of Queen Ahhotep in the reign of Ahmose I; and the golden mask of Wenudjebauendjed, whom scholars believe may have been a prince in the reign of Psusennes I (1039-991 BC). There are two fine statues, of Sennefer, the mayor of Thebes, and his wife Sentnay, which were discovered by archaeologist George LEGRAIN in 1903 in the Great Hypostyle Hall at Karnak.

Although unique objects are not normally included among objects chosen for exhibition abroad, an exception is being made in this case. Two objects of which there are no other examples will travel to Washington alone "and then return to Egypt as soon as the exhibition closes there", said Zahi HAWASS, secretary general of the Supreme Council of Antiquities (SCA). "They are the 19<sup>th</sup> dynasty, stuccoed, painted and vanished wood sarcophagus of Khonsu, whose title was 'the servant in the place of truth', and the large gilded coffin lid of Queen Ahhotep, who almost certainly was not, as is often stated, the famous queen who was the mother of Ahmose I, founder of the 18<sup>th</sup> dynasty." HAWASS described Khonsu's sarcophagus as "one of the most important funerary objects found in the splendid tomb of his father Sennedjem. It was discovered by Gaston MASPERO in February 1886 at Deir Al-Medina. The tomb contained two anthropoid coffins of Khonsu, one inside the other, and a mummy mask covered his head. Now the coffins are in the Metropolitan Museum of Art in New York, while Khonsu's mummy was transferred to the Peabody Essex Museum, Salem, Massachusetts in 1933."

(...) This time, as the *Times-Picayune* notes in its issue of 4 June, tickets will be sold to visitors for a specific day and time. The ticket price is expected to be \$17, which will include an audiotape

guide to the exhibition and “a special pin the visitor can keep, similar to the highly popular Olympic pin”, the newspaper said. Preparation for the exhibition began a year and half ago, when the idea of an exhibition entitled “*The Quest for Immortality: Treasures of Ancient Egypt*” was suggested by the United Exhibits Group, an exhibition firm in Copenhagen. It was originally scheduled to open in Washington in early May but was delayed in part by the difficulty of making the necessary arrangements, but also because of the reluctance of some Egyptian officials to allow the artefacts to remain abroad for five years, despite the \$13 million revenue and the \$1 million participation fee by each museum hosting the exhibition. “*We had to ensure we had adequate warranty guaranteeing the protection of our priceless items,*” said HAWASS. (Nevine EL-AREF, « The quest for immortality », *Al-Ahram Weekly* du 20 juin. Voir également « Les pharaons et la quête de l’immortalité », *Al-Ahrâm* du 19 juin; « Washington gears up for antiquities exhibition », *The Egyptian Gazette* du 6 juin ; « Ancient Egyptian exhibition to open in US », *The Egyptian Gazette* du 24 juin ; Tâha ‘ABD AL-RAHMÂN, « Une assurance de 410 millions de dollars pour l’exposition archéologique organisée aux États-Unis », *Al-Ahrâr* du 28 juin).

- - -  
San Francisco : « *Immortal Egypt* »

*Immortal Egypt* is the title of the largest exhibition of Egyptian antiquities which California has been hosting each year since 23 years. The exhibition will run for three months this year in the seaport city of San Francisco starting August 10. The exhibition is held under the supervision of the Society of Fine Arts in San Francisco in collaboration with the British Museum. The Egyptian consulate has worked out a comprehensive cultural and tourist programme to coincide with the exhibition including lectures, symposia and tourist nights. (Sammar A. EZZAT, « Exhibition on Egyptian antiquities in San Francisco », *The Egyptian Gazette* du 4 avril 2002).

-  
- -  
France

Musée du Louvre : « *Les artistes de pharaon. Deir al-Madina et la Vallée des Rois* »

Le musée du Louvre vient d’inaugurer une grande exposition ayant pour thème « *Les artistes de pharaon - Deir Al-Madina et la Vallée des rois* ». Cette exposition, tenue pour une période de quatre mois, du 19 avril jusqu’au 22 juillet 2002,

est consacrée à Deir Al-Madina, le village des artistes responsables du creusement et de la décoration des tombes de la Vallée des rois et la Vallée des reines. Deir Al-Madina est considéré comme une exceptionnelle source d’œuvres de la vie quotidienne au Nouvel Empire (1500-1050 av. J.-C.).

L’aspect même de l’exposition est tout à fait nouveau : mettre en valeur devant le public les détails de la vie quotidienne de la classe des ouvriers et des artisans, la création artistique dans les tombes royales, la piété populaire et les croyances funéraires de cette communauté d’artistes et d’artisans. C’est ainsi donc que le parcours thématique de l’exposition se décompose en quatre grandes sections : vivre, créer (ou travailler), croire et mourir.

La première section présente le cadre de vie des familles des ouvriers. Il s’y trouve plusieurs types d’œuvres parlant du couple, de l’amour. Des vêtements, des accessoires et des produits de maquillage témoignent de l’intérêt que portaient les habitants de ce village à leur apparence. « *Cette section montre l’environnement matériel de cette communauté d’hommes, de femmes, d’enfants et de vieillards qui ont animé le village pendant près de quatre siècles et demi. Ces documents sont rarissimes : aucun autre site n’a livré de témoignage aussi intime de la vie personnelle dans l’Égypte ancienne* », estime Guillemette ANDREU, commissaire de l’exposition et conservateur au département des Antiquités égyptiennes du musée du Louvre.

La deuxième section, « *créer et travailler* », présente les pièces permettant de suivre les étapes du travail des artistes dans la Vallée des rois. Les deux autres sections mettent l’accent sur quelques témoignages de la piété populaire ainsi que de l’activité de ces artistes à la construction et à la décoration de leur propre tombe. Cette exposition semble, d’autre part, comme une tentative entreprise pour présenter au public la dynastie du Nouvel Empire, cette période de l’histoire pharaonique, des Ramsès, très riche à tous les égards... Plus de 350 pièces antiques en provenance de différentes fouilles effectuées dans le site de Deir Al-Madina. Des paniers, des sièges, des vêtements, des colliers, des boucles d’oreilles, des palettes de peinture, des ostracas, des papyrus, des statues, des instruments de musique, des objets en pierre, en bois, en calcaire, en poterie.

Parmi les œuvres exposées, les plus intéressantes, on pourra découvrir quelques pièces d’ostracas figurées sur lesquelles les dessinateurs ont tracé d’une main alerte les artistes en train de travailler, ainsi que des scènes de la vie quotidienne. Il y figure également un nombre

d'ostracas sur lesquels est inscrite, en écriture cursive, la description de leur vie en famille. On ne doit surtout pas négliger les maquettes, en particulier celle d'une maison type, restituant l'aspect du village, « *tandis qu'une réplique grandeur nature du caveau de la tombe de l'artisan Sennedjem (située dans le village de Deir Al-Madina) évoque les croyances funéraires de ce monde particulier, sur lequel l'influence des thèmes des tombes de la Vallée des rois est très sensible* », décrit Guillemette ANDREU. Ces oeuvres décrivent la vie quotidienne, mais aussi les émois amoureux et les goûts littéraires. « *Contrairement aux monuments royaux et religieux de la vie officielle, les objets de Deir Al-Madina permettent au public d'entrer dans l'intimité, l'imaginaire et le quotidien des Égyptiens* », ajoute-t-elle.

Les objets exposés n'appartiennent pas uniquement au musée du Louvre. Une précieuse collection d'œuvres de plusieurs villes européennes complète celle du département des Antiquités égyptiennes du musée du Louvre. L'Égypte, quant à elle, n'a pas participé à cette grande manifestation. « *Il est vrai que toutes les pièces antiques présentées dans l'exposition du Louvre sont d'origine égyptienne, découvertes en Égypte, mais actuellement elles ne nous appartiennent pas. L'Égypte n'a pas prêté au Louvre des objets de ses musées pour participer à cette exposition. Est-ce à cause de la bureaucratie égyptienne très difficile ?* », se demande Mohamad AL-BIYALI, directeur du site archéologique de Thèbes-Ouest, à Louqsor. En revanche, l'exposition du Louvre bénéficie du soutien du ministère égyptien du Tourisme. « *Une telle exposition organisée à l'étranger est la meilleure publicité pour le tourisme français en Égypte, d'autant plus que le tourisme culturel (des Antiquités) est le genre le plus attirant pour le plus grand secteur des touristes français visitant notre pays* », a estimé Mamdouh AL-BELTAGUI, ministre égyptien du Tourisme, lors de sa rencontre avec Henri LOYRETTE, président-directeur du musée du Louvre, qui visite l'Égypte pour la première fois.

Un colloque international aura lieu à l'auditorium du Louvre les 3 et 4 mai, en marge de l'exposition sur « *La vie en Égypte au temps des pharaons du Nouvel Empire* ». Il réunira une dizaine d'égyptologues et de spécialistes d'Europe dont Henri LOYRETTE, et Bernard MATHIEU, directeur de l'Institut français d'archéologie orientale (Ifao) du Caire. L'Égypte sera représentée par Mohamad AL-BIYALI.

Un court film documentaire de treize minutes intitulé *Les hommes oubliés de la Vallée des rois* sera intégré au parcours de l'exposition. Réalisé par Jérôme PRIEUR, ce film retrace l'histoire des artistes de Deir Al-Madina. Ce même réalisateur est également l'auteur d'un autre film

documentaire de 52 minutes sur le village des artistes qui a été destiné à la diffusion sur la chaîne 3 et la chaîne 5 de la télévision française, à l'occasion de l'exposition.

Des contes pour enfants sur les artisans égyptiens seront racontés en musique. L'histoire des travaux de fouilles menés au site de Deir Al-Madina, entre 1922 à 1951, par l'Ifao du Caire sera évoquée par des photos anciennes. D'importantes oeuvres écrites seront mises en vente, dont le catalogue de l'exposition. Des musées européens inviteront cette même exposition à leur tour. Elle sera transférée à Bruxelles, aux musées royaux d'art et d'Histoire, du 10 septembre 2002 au 10 janvier 2003, puis au Palazzo Bricherasio de Turin du 11 février au 18 mai 2003. (Amira SAMIR, « Les artisans de Deir Al-Madina s'exposent au Louvre », *Al-Ahram Hebdo* du 1<sup>er</sup> mai 2002. Voir également Annick BENOIS, « Quand parlent les hommes de la Tombe, artistes de Pharaon », *Progrès Dimanche* du 10 février; « Une exposition égyptienne intitulée *Les artistes de Pharaon* », *Al-Ahâlî* du 20 février; Sa'îd GAMÂL AL-DÎN, « Le musée du Louvre accueille les *Artistes de pharaon* », *Al-Ahrâr* du 7 mars; Samîra GEORGES & Fâtima 'ALÎ, « Les artistes de pharaon... au musée du Louvre », *Akhbâr al-Yawm* du 27 avril; David TRESILIAN, « Lives of the artists », *Al-Ahram Weekly* du 20 juin).

Enfin, soulignons que la grande affluence des visiteurs a poussé le Musée du Louvre à prolonger la durée de cette exposition jusqu'au 5 août 2002. (Layla HÂFIZ, « Le musée du Louvre prolonge jusqu'en août *Les artistes de pharaon* », *Al-Ahrâm* du 24 juin).

Institut du Monde Arabe : « *La nouvelle Bibliotheca Alexandrina* »

Le ministre des Affaires étrangères de Norvège a pris la décision de se rendre en France pour inaugurer, en avril prochain, une importante exposition sur la Bibliothèque d'Alexandrie, qui se tiendra à l'Institut du Monde arabe (IMA), à Paris, a déclaré le président de l'Institut, le Dr Nasser EL-ANSSARI. L'exposition comprendra une maquette de la Bibliothèque d'Alexandrie, les photos et dessins techniques pris lors des différentes phases de la construction de cet édifice, et exposera le plan établi par M<sup>me</sup> Suzanne MOUBARAK, parraine de ce projet, pour faire de la bibliothèque un centre culturel rayonnant à l'échelle internationale et non seulement un lieu chic abritant des livres. Le Dr EL-ANSSARI a indiqué que le fait que le chef de la diplomatie norvégienne participe à l'inauguration de cette exposition égyptienne reflète la grande

fierté de la Norvège pour la conception du plan de la bibliothèque par une compagnie norvégienne.

L'exposition est organisée conjointement par l'Ambassadeur d'Égypte auprès de l'Unesco, M<sup>me</sup> Tahani OMAR, et l'Ambassadeur de Norvège auprès de l'Unesco. Dans une déclaration à la presse, le président de l'Institut du Monde arabe a renchéri que l'inauguration de cette exposition sur la Bibliothèque d'Alexandrie cadrera avec la cérémonie mondiale d'inauguration de la Bibliothèque. L'exposition sera ouverte, selon lui, aux visiteurs français, européens et arabes, durant un mois.

Le Dr AL-ANSSARI a fait savoir que l'Institut du Monde arabe à Paris témoignera de nombreuses manifestations culturelles et artistiques sur ladite bibliothèque, au cours du mois d'avril. Il a fait état notamment de l'organisation de colloques sur la ville d'Alexandrie en coopération avec le conseiller culturel à l'Ambassade d'Égypte à Paris, le Dr Hani HILAI. (« Exposition à Paris en avril sur la Bibliothèque d'Alexandrie », *Le Progrès Égyptien* du 22 mars 2002. Voir également « Exposition à Paris sur la Bibliotheca Alexandrina », *Al-Ahrâr* du 25 mars ; « Exposition à l'IMA sur la Bibliotheca Alexandrina », *Akhbâr al-Yawm* du 13 avril ; Ahmad YÛSUF, « Paris précède Alexandrie pour célébrer l'inauguration de la Bibliotheca Alexandrina », *Al-Ahrâm* du 14 avril).

#### Grèce

Benaki Museum : « *Glass of the sultans* »

L'Occident continue à avoir un engouement grandissant pour l'art islamique, qui illustre une curiosité envers une histoire et une civilisation qui gardent toujours leur charme. Le musée Benaki, fondé en 1930 par Antonis BENAKI, un Grec né à Alexandrie, en témoigne. Ce musée occupe une place éminente pour ses collections qui racontent l'histoire de la Grèce, de l'Antiquité à l'entre-deux-guerres, ainsi que pour ses collections sublimes de céramiques chinoises. Mais il doit surtout sa renommée à la collection d'art islamique qu'il recèle, comprenant des joailleries, des céramiques, des tissus et des verreries, recouvrant entre autres les dynasties des Omeyyades, des Abbassides, des Tulunides, des Fatimides et des Mamelouks.

C'est ce musée qui a été d'ailleurs choisi afin d'accueillir l'exposition *La Verrerie des sultans* jusqu'au 15 mai. La plupart des pièces ont

été déjà exposées au musée Corning le 24 mai 2001 à New York, puis transférées au Metropolitan, à New York également, le 2 octobre dernier. L'importance de cette manifestation provient donc du fait qu'Athènes sera la seule capitale européenne à accueillir une exposition pareille comprenant 140 oeuvres spectaculaires de la période islamique. Celles-ci illustrent l'évolution qu'a connue l'industrie de la verrerie islamique à travers des oeuvres venant d'Égypte, du Moyen-Orient et d'Inde.

Les pièces datent de la période pré et postindustrielle de la verrerie, présentant les formes, les couleurs et les techniques employées du VII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècles, tout en regroupant plusieurs catégories de verre comme le verre soufflé, les mosaïques et le verre coloré. Une section à part entière sera consacrée aux verreries européennes influencées par l'art islamique.

L'ensemble des oeuvres provient des musées les plus importants des États-Unis, d'Europe et du Moyen-Orient comme le musée Corning à New York, le musée Toledo pour l'art dans l'Ohio, le Musée britannique, le Musée islamique à Berlin. Une exposition internationale qui permettra de mettre en valeur l'art de la verrerie islamique, dont l'impact sur l'art européen est incontestable. (Lamiaa AL-SADATY, « Verre sublime », *Al-Ahram Hebdo* du 13 mars 2002).

#### Italie

Palazzo Grassi : « *I Faraoni* »

L'Égypte participera à une exposition sur les Antiquités égyptiennes qui sera organisée, début septembre, par le musée de la ville de Venise. Cette exhibition intervient dans le cadre des manifestations culturelles organisées par l'Égypte et l'Italie qui se dérouleront jusqu'à la fin de l'année 2003. Le ministre de la Culture, Fârûq HUSNÎ, a souligné que cette exposition regroupe près de cent pièces archéologiques prêtées par trois musées internationaux : le Louvre, le musée de Turin et le Musée Égyptien du Caire, qui prête trente pièces de sa collection.

Par ailleurs, des études sont en cours pour la création d'un Centre national pour la restauration des Antiquités dans la région de Qasr al-Ahmar, à la Citadelle du Caire, avec la collaboration du gouvernement italien. Une commission d'experts sélectionne actuellement les pièces archéologiques qui représenteront l'Égypte dans l'exhibition de Venise. Aucune pièce unique n'y sera envoyée.

(Ashraf MUFÎD, « L'exposition sur les pharaons regroupera des pièces archéologiques d'Égypte, de France et d'Italie », *Al-Ahrâm* du 22 février 2002. Voir également 'Alâ' 'ABD AL-HÂDÎ, « Une exposition d'Antiquités égyptiennes parcourt les grandes villes italiennes pendant un an », *Al-Akhabâr* du 2 juin).

-  
- -  
-

## 5. Vols & restitutions d'Antiquités

Zâhî HAWWÂS fait de la lutte contre le trafic des Antiquités le fer de lance de sa nouvelle politique. Une rude tâche. Mais les idées ne semblent pas lui manquer :

(...) I thought we would be well advised to do away with the system of tough guards with big sticks using their strong personalities and family connections. We needed to put in charge of our sacred treasures people who were qualified for the post. We should open a Guards Institute to teach people about the value of our heritage and train them how to be not just guards but guardians. The institute should accept only applicants with high school diplomas, and it should teach archaeology and discipline. The guards' salaries should be higher than at present. Imagine, guards now make a paltry 100 Egyptian pounds a month. These underpaid men are in charge of guarding the world's greatest monuments. How can we expect the average guard to care about the monuments when he doesn't even know the history of what he is protecting, and from which he makes such a small income ?

My thoughts soared. We should create an Antiquities Police Force, a department separate from the existing Tourist Police. They should receive the resources and facilities they need to ensure the protection of our monuments and artefacts: a helicopter to inspect remote antiquities sites in the desert, for example. Also, we need to use modern technology more widely to protect our museums. I am, incidentally, thrilled to see that Cairo's Egyptian Museum is now equipped with modern technology that meets the standards of the Western world.

All the tombs and temples in Egypt need to be documented on computers. Many tombs have been published, but we need to have every tomb documented. Only by so doing will we be able

rapidly to identify stolen objects and ensure their speedy return. Each tomb should be opened periodically for inspection. In my opinion it is not wise to leave tombs closed for long periods. They need constant attention for maximum protection.

Storage museums should be built at every site, and we should discontinue the use of the mud-brick storage sheds. A new department should be established to track stolen artefacts through Interpol, one that would track down artefacts in museums and in private collections and make sure that they were safely returned to Egypt. Egyptian archaeologists or, as we call them, Inspectors of Antiquities, now make so little money that they are forced to moonlight to support themselves and their families. We need to increase their salaries so that they can devote all their time to the protection and safety of the monuments... (Zahi HAWASS, « Protecting our monuments », *Al-Ahram Weekly* du 4 avril 2002).

-  
- -

### Vols & trafic d'Antiquités

#### L'Affaire Frederik Schultz : Tête d'Aménophis III

Une tête d'Aménophis III, pharaon mort en 1375 av. J.-C., est au centre d'un procès qui se déroule à New York avec comme principal accusé Frederik SCHULTZ. Grand trafiquant américain qui a même été un conseiller de l'ex-président Bill CLINTON pour les affaires d'Antiquités. Un homme puissant qui a fait dire à Gaballah Ali GABALLAH, secrétaire général du Haut Conseil des Antiquités (HCA) que « *le procès en soi n'est pas aussi important que la personne même de SCHULTZ* ».

SCHULTZ est dangereux par sa propre personne et par ses contacts. Il est le propriétaire de la plus grande galerie qui vend des objets pharaoniques à New York, c'est le président de l'Association du Commerce des Antiquités à New York. Le fait qu'il comparaisse devant la justice est considéré comme un triomphe en soi pour l'Égypte. Il est jugé par la cour de Manhattan avec comme principal chef d'accusation « *la conspiration pour recevoir et posséder des pièces volées, notamment la tête d'Aménophis III* ».

S'il est jugé coupable, il risque cinq ans de prison. Cela marquera une étape importante dans la lutte contre le trafic de biens culturels. D'ailleurs, s'il a été dénoncé, c'est grâce à un autre procès retentissant, celui de Jonathan TOKELEY-PARRY qui a eu lieu à Londres. Ce collectionneur s'était emparé d'objets antiques se trouvant dans un dépôt